

28 𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟

29 // // // // 𐎠𐎡𐎢 // // // //

30 𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱

31 𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿

32 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌

33 𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙

34 𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯

35 𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿

36 𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍

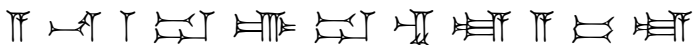
37 𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔

38 𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡

EA158

Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto

Recto

1 


a- na m Tu₃- u₂- Tu₃ EN- ia a- bi- ia
ana ^mTūtu bēli-ja abī-ja

A Tutu, mio signore, mio padre,

2 

um- ma m A- zi- ri DUMU- ka IR₃- ka- ma
umma ^mAziri māri-ka ardi-ka-ma

il messaggio di Aziru, tuo figlio, tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MEŠ a- bi- ia am- qut
ana šēpī abī-ja amqut

«Ai piedi di mio padre sono caduto!

4 

a- na muḥ- ḥi a- bi- ia lu- u₂ šul- mu
ana muḥḥi abī-ja lū šulmu


A mio padre possa andar bene!

5 

m Tu₃- u₂- tu₃ a- nu- um- ma at- ta- din
^mTūtu anumma attadin

Tutu, ora io ho dato

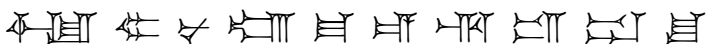
attadin : ossia “ho esaudito”

6 

e- ri- iš- ti LUGAL EN- ia
erišti šarri bēli-ja

la richiesta del re, mio signore,

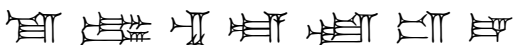
erištu : “wish, request, object of desire, requirements, needs” (CAD_E 298a-299b)

7 

u₃ mi- nu- um- ma e- ri- iš- tu₃- šu
u mīnumma erištu-šu


e qualunque sua richiesta,

mīnumma : var. di *mīnu* “what?”, ma qui “what, whatever” (CAD_M2 93a-94a); cfr. EA4.35

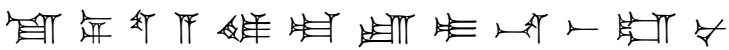
8 

ša LUGAL EN- ia li- iš- pur
ša šarri bēli-ja lišpur

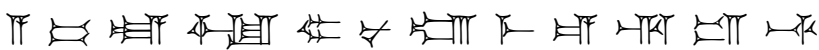
del re mio signore, che scriva


- 9 
 u₃ a- na- ku a- na- an- din
 u anāku anandin
e io darò.

anandin : < *anaddin*, presente G, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21b; CAT1 40); cfr. EA150.33

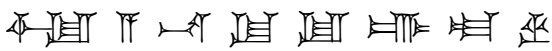
- 10 
 ša- ni- tam a- mur at- ta i- na aš- ra- nu
 šanītam amur attā ina ašrānu
Inoltre, ecco, tu là

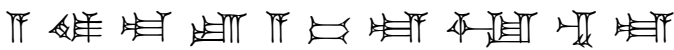
ašrānu : avverbio “there” (no “here”!) (CAD_A2 453b-454b, in particolare 454a); vedi CAT3 112-114.
 Riferimento è fatto alla corte del re

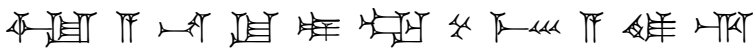
- 11 
 a- bi- ia u₃ mi- nu- um- me e- ri- iš- ti
 abī-ja u minummê erišti
sei mio padre e qualunque (sia) la richiesta

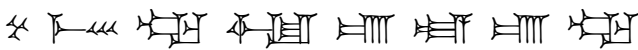
- 12 
 m Tu₃- u₂- tu₃ a- bi- ia šu- pur
^mTūtu abī-ja šupur
di Tutu, mio padre, scrivi

Tūtu : così, e non vocativo, perché l’antecedente è in stato costruito
 šupur : imperativo G di *šapāru*

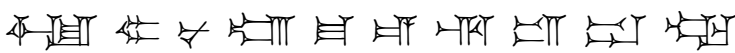
- 13 
 u₃ a- na- ku lu- u₂- ad- din
 u anāku lū addin
e io, invero, darò!


- 14 
 a- mur at- ta a- bi- ia u₃ EN- ia
 amur attā abī-ja u bēli-ja
Ecco, tu sei mio padre e mio signore,

- 15 
 u₃ a- na- ku DUMU-ka KUR.MEŠ A- mur- ri
 u anāku mār-ka mātāt Amurri
e io sono tuo figlio. I territori di Amurru


- 16 
 KUR.MEŠ- ka u₃ E₂- ia E₂- ka
 mātāt-ka u bīt-ja bīt-ka

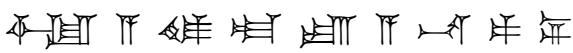
sono tuoi territori e la mia casa è casa tua.


- 17 
 u₃ mi- nu- um- ma e- ri- iš- ti- ka
 u mīnumma erišti-ka
E qualunque tua richiesta,

- 18 
 šu- up- ra- am u₃ a- na- ku
 šupram u anāku
scrivimi, e io

šupram : < *šupur-am; imperativo con suffisso dativo di prima pers. sing.

- 19 
 gab₂- ba₂ e- ri- iš- ti- ka lu- u₂ ad- din
 gabba erišti-ka lū addin
ogni tua richiesta invero darò.

- 20 
 u₃ a- mur at- ta a- na pa- ni
 u amur attā ana pānī
Ed ecco, tu alla presenza


- 21 
 LUGAL EN- ia aš- ba₂- ta
 šarri bēli-ja ašbāta
del re, mio signore, risiedi.

ašbāta : < *asib-āta, permansivo G di (w)ašābu

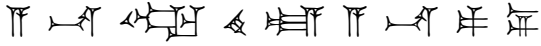
- 22 
 as- sur_x- ri LU₂. MEŠ sa- ru- tu₃
 assurri amēlū sārūtu
Certamente uomini mentitori

assurri : < *ana surri; var. di surri “surely, certainly” (CAD_A2 342a; CAD_S 410b-411a, in particolare 411a); per la lettura sur_x di ŠUR (AMAR), vedi MAL 245; MAS 303; cfr. EA165.20; EA166.23; 167.25; vedi anche EA45.30. Un'altra traduzione proposta è “God forbid that...”, “Non voglia il cielo che ...” “Voglia il cielo che non ...” (vedi Held, “A Faithful”, pp. 20b-21a). AHW 76a traduce “vielleicht, hoffentlich nicht”


sārūtu (sarrūtu) : plur. di sarru, šāru “false, criminal” (CAT1 158; CAD_S 182b); var. di šārūtu (vedi EA138.115)

- 23 
 a- wa- ta ša- bu- ur- ta
 awata šaburta
una parola falsa

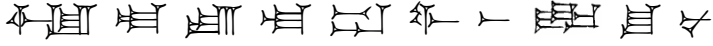
šaburta : femm. di šabru “false, malicious” (CAD_Š 44ab)

- 24 
 a- na muḥ- ḥi- ia a- na pa- ni
 ana muḥḥi-ja ana pānī
contro di me alla presenza

Bordo inferiore


- 25 
 LUGAL EN- ia iq- bu- ni₇
 šarri bēli-ja iqbû-ni
del re, mio signore, direbbero;

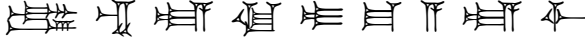
iqbû-ni : ventivo del preterito G di *qabû*

- 26 
 u₃ at- ta la tu₃- wa- aš- šar- šu- nu
 u attā lā tuwaššar-šunu
ma tu non dovrai loro permetterlo!

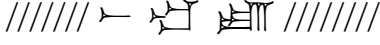
lā tuwaššar : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente del tema D *wuššuru* “to permit, allow” (CAD_U-W 323b);


Verso

- 27 
 u₃ a- mur at- ta a- na pa- ni
 u amur attā ana pānī
Ed ecco, tu alla presenza

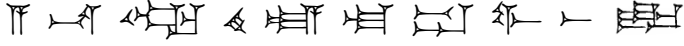
- 28 
 LUGAL EN- ia ki- i- ma a- ia- ši
 šarri bēli-ja kīma ajāši
del re, mio signore, come m(io rappresentante)

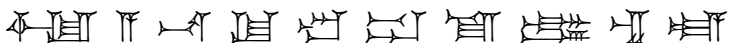
kīma ajāši : “come me”; *ajāši* è var. di *jāši* (CAD_I-J 327ab)

- 29 
 ... aš- ba- ta ...
 ... ašbāta ...
 ... *risiedi* ...

- 30 
 u₃ a- wa- te- MEŠ ša- bu- ur- ta
 u awāte^{MEŠ}šaburta
e parole false

šaburta : notare la form a singolare dell’aggettivo; vedi EA158.23

- 31 
 a- na muḥ- ḥi- ia la tu₃- wa- aš- šar
 ana muḥḥia lā tuwaššar
contro di me non dovrai permettere!

32 

u₃ a- na- ku IR₃- du ša LUGAL EN- ia

u anāku ardu ša šarri bēli-ja

Ed io sono il servo del re, mio signore,

33 

u₃ iš- tu a- wa- te- MEŠ LUGAL EN- ia

u ištu awāte^{MEŠ} šarri bēli-ja

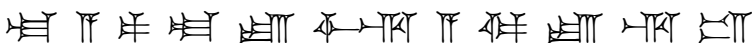
e dalle parole del re, mio signore,

34 

u₃ iš- tu a- wa- te- MEŠ m Tu₃- u₂- tu₃ a- bi- ia

u ištu awāte^{MEŠ} mTūtu abī-ja

e dalle parole di Tutu, mio padre,

35 


la a- pa- aṭ- ṭa₂- ar a- di da₂- ri- iš

lā apatṭar adi dāriš

non mi separerò per l'eternità.

apatṭar : presente G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert, leave”(CAD_P 296b-297b); vedi EA157.8

dāriš : avv. “forever”; per *adi dāriš*, vedi CAD_D 113b -114a, in particolare 113b “I will never depart from the words of the king”; cfr. CAT3 131

36 

u₃ šum- ma LUGAL EN- ia la i- ra- am- an- ni

u šumma šarru bēli-ja lā irām-an-ni

Ma se il re, mio signore, non mi ama,

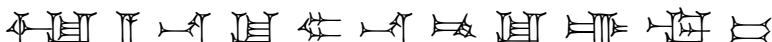
37 

u₃ i- ze₂- i- ra- an- ni

u izêr-an-ni

ma mi odia,

izêr-an-ni : ventivo del presente G di *zêru* “to hate, to dislike” (CAD_Z 97b-99a, in particolare 98a “if the king my lord does not love but dislikes me”)

38 

u₃ a- na- ku mi- na- am lu₂- u₂ aq- bi

u anāku mīnam lū aqbi

allora io che cosa potrei dire?».

Nel canaanita si sarebbe usato l'energico dell'imperfetto: *aqbûna (cfr. EA71.33)

EA158

Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto

Aziru promette a Tutu di soddisfare qualsiasi sua richiesta

(1-4) A Tutu, mio signore, mio padre, il messaggio di Aziru, tuo figlio, tuo servo: «Ai piedi di mio padre sono caduto! A mio padre possa andar bene!»

(5-9) Tutu, ora io ho esaudito la richiesta del re, mio signore; e qualunque sia la richiesta del re mio signore, che scriva e io la esaudirò.

(10-13) Inoltre, ecco, tu là (=a corte) sei mio padre e qualunque (sia) la richiesta di Tutu, mio padre, scrivi e io, invero, la esaudirò!

(14-19) Ecco, tu sei mio padre e mio signore, e io sono tuo figlio. I territori di Amurru sono tuoi territori e la mia casa e casa tua. E qualunque (sia la) tua richiesta, scrivimi, e io ogni tua richiesta invero esaudirò.

(20-31) Ed ecco, tu risiedi alla presenza del re, mio signore. Certamente uomini mentitori potrebbero dire una parola falsa contro di me alla presenza del re, mio signore; ma tu non dovrai loro permetterlo! Ed ecco, tu ... risiedi ... alla presenza del re, mio signore, come m(io rappresentante), e non dovrai permettere parole false contro di me!

(32-35) Ed io sono il servo del re, mio signore, e non mi separerò mai dalle parole del re, mio signore, e dalle parole di Tutu, mio padre.

(36-38) Ma se il re, mio signore, non mi ama, ma mi odia, allora io che cosa potrei dire?».